284?-56

Gabriele Knappe

Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800

A Contribution to English Historical Phraseology

Peter Lang
Europäischer Verlag der Wissenschaften

CONTENTS

SYNOPSIS OF THE TABLES xi

ABBREVIATIONS AND FREQUENTLY QUOTED TITLES xvi

ACKNOWLEDGMENTS xvii

1. Introduction 1

1.1 Phraseology and phraseological units 4

1.1.1 Features of phraseological units and their place within linguistics 6

1.1.2 Rosemarie Gläser's classification of phraseological units in her *Phraseologie der englischen Sprache* (1986) as the basic framework of reference for this study 15

1.2 On phraseology in English lexicography 22

1.2.1 The *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* 22

1.2.2 Phraseological units in general learner's dictionaries of English 24

1.2.3 'Phrases' in the *Oxford English Dictionary* 27

1.3 Historical phraseology 34

1.4 Aims, scope, and methods of this study in the contexts of linguistic historiography and historical phraseology 39

2. Wisdom, *amplificatio*, and linguistic heritage: the proverb as topos and collections of proverbs 49

2.1 On the definition and the basic function of proverbs as effective vehicles for the transmission of wisdom and morality 49

2.2 The phraseologization (proverbialization) of 'good sentences' and the *sententia* in theories of rhetorical invention of the sixteenth and seventeenth centuries 57

2.3 The proverb as cultural and linguistic heritage 68

2.3.1 Latin and English proverbs contrasted 70

2.3.2 The role of proverbs in learning a vernacular language 73

2.4 The proverb as an object of linguistic inquiry in John Ray's *Collection of English Proverbs* (1670) 83

3.	Phraseological units and the art of style (*elocutio*)	91
3.1	The 'non-straightforward': phraseological units as examples for the figures and tropes	97
3.1.1	Proverbs, sayings, proverbial speeches	99
3.1.1.1	The time of *paroemia*	100
3.1.1.2	Transition and devaluation	111
3.1.1.3	Continuing practice in the eighteenth century	114
3.1.2	Stereotyped comparisons, figurative idioms, potential restricted collocations	121
3.2	The 'non-creative': register, ratio, and rhetorical effect	130
3.3	Excursus: A systematic approach to phraseological units within the framework of *elocutio* and language comparison – Giulio Camillo Delminio's *La topica, o vero della elocuzione* (c.1540)	142
4.	English 'phrases' and 'idioms' in foreign-language teaching	153
4.1	Instruction in the Latin language	154
4.1.1	Latin and English 'phrases' and formulae	155
4.1.2	Teaching Latin and English 'idioms'	160
4.1.2.1	Language-specific units in John Brinsley's and Joseph Webbe's teaching methods	160
4.1.2.2	English-Latin collections of 'particles' and 'idioms', with special regard to William Walker	163
4.2	'Phrases' and 'idioms' in bilingual teaching manuals of modern foreign languages for speakers of English or for the instruction in English	183
4.2.1	Learning a foreign language through vocabularies and dialogues	187
4.2.2	Lists of 'idioms' and 'phrases' in the larger pedagogical grammars	192
4.2.2.1	'Familiar phrases' and the arrangement according to topics	194
4.2.2.2	The 'idiom'-sections and *The High Dutch Minerva* (1680)	196
4.2.3	Separate phraseological collections in the second half of the eighteenth century and Lewis Chambaud's *The Idioms of the French and English Languages* (1751)	207

5. Headphrases in general bilingual and multilingual lexicography 219

5.1 Aspects of phraseology in English-Latin(-French) dictionaries 222

5.1.1 The heritage of the textual glosses: medieval word lists and vocabularies as the foundation of the earliest English-Latin dictionaries 222

5.1.2 Phrasal 'translation equivalents': the *Promptorium parvulorum, sive clericorum* (c.1440) 226

5.1.3 From 'translation equivalents' to 'words in context': English-Latin(-French) lexicography of the sixteenth and early seventeenth centuries (Huloet 1552, Huloet / Higgins 1572, Baret 1573, Minsheu 1617, Rider's dictionary and his followers) 255

5.1.4 From 'words in context' to 'idiotisms': English-Latin lexicography in the second half of the seventeenth century (Wase 1661-1662, Gouldman 1664, Coles 1677, Littleton 1678) 271

5.2 Aspects of phraseology in English-French, English-Dutch, and English-German dictionaries 281

5.2.1 'Phrases' and 'phrases in context': John Palsgrave's *Lesclarcissement de la langue francoyse* (1530) 281

5.2.2 Continuing 'words in context': Henry Hexham's dictionary of English and Dutch (1647) 291

5.2.3 'Acceptations', 'phrases', 'idioms', and 'proverbs': From Randle Cotgrave to categories for phrasal expressions in Guy Miège's bidirectional English and French dictionary of 1687-1688 294

5.2.4 Continuing 'idiotisms': William Sewel's dictionary of English and Dutch (1691) 308

5.2.5 "Phrases [...] which Use, the sovereign Umpire of Language has [...] consecrated": Usage and semantics in Abel Boyer (1699) and his followers (Ludwig 1706, Chambaud / Robinet 1776) 310

6. Phraseological units in translation, in philosophical and universal language schemes – and a note on shorthand 329

6.1 "Worde for woorde" and "prouerbe for prouerbe"? Notes on phraseological units in translation practice and theory 329

6.1.1 Translation and translation theory: basic assumptions and expectations 329
6.1.2 Phraseological units as semantic pitfalls for translators 333
6.1.3 Translating phraseological units: paraphrase, transformation, equivalence, congruence 335
6.1.4 Synthesis and further remarks 341
6.2 "[...] to deliver Truth in plain and downright terms": Unwanted lexis and syntax in George Dalgarno's and John Wilkins' plans for a philosophical language 344
6.3 A note on 'idioms' in early systems of English shorthand 355
6.4 Overcoming the compositional view of idiomatic phraseological units: Joseph Priestley's *Course of Lectures on the Theory of Language, and Universal Grammar* (1762) 361

7. John Wilkins' and William Lloyd's *Alphabetical Dictionary* (1668): phraseological units in an early masterpiece of monolingual lexicography – in the context of bilingual lexicography and a philosophical language project 369
7.1 Status and authorship: or, is the *Alphabetical Dictionary* really a dictionary? 369
7.2 A reconsideration of the sources 374
7.3 The structure of the entries 382
7.4 The form and phraseological nature of the headphrases 393
7.5 Syntagmatic and paradigmatic definitions, semantic compositionality, and idiomaticity 398
7.6 The influence of the *Alphabetical Dictionary* on seventeenth-century lexicography 406

8. Phraseological units in general monolingual lexicography 415
8.1 The hard-word dictionaries 417
8.2 Common English words in monolingual dictionaries before Johnson 419
8.3 Lexicographical reflections before the middle of the eighteenth century and in Samuel Johnson's dictionary project 429

8.4 Lexicographical practice in Samuel Johnson's *Dictionary of the English Language* (1755) 433
8.5 From Samuel Johnson to the end of the eighteenth century 447

9. A matter of correction? – Phraseological units in monolingual English grammars 451
9.1 The terms 'idiom' and 'phrase' 454
9.2 Phraseological members of 'undeclined' word classes 458
9.2.1 Adverbial phraseological units 458
9.2.2 Conjunctional phraseological units 460
9.2.3 Prepositional phraseological units 463
9.2.4 Phraseological units as interjections 464
9.3 Observing fixedness and idiomaticity 466
9.3.1 Word-formation and phrasal verbs 468
9.3.2 Adverbial phraseological units involving prepositions 473
9.4 Criticism of phraseological units by eighteenth-century grammarians: an analysis on the basis of Bertil Sundby et al.'s *Dictionary of English Normative Grammar 1700-1800* 479
9.4.1 Which classification? – On types and frequencies 480
9.4.2 The nature of the criticism 493
9.4.2.1 The reasons for the criticism: labels 493
9.4.2.2 From the source form to the target form: structural changes 497
9.4.2.3 Highlighting questions of tautology and order: the case of binomials 500
9.4.2.4 The issue of semantic peculiarity: idiomatic phraseological units and restricted collocations 509
9.4.2.5 Routine formulae 515
9.5 A matter for correction? – Résumé of the grammarians' treatment of phraseological units 518

10. Grammar, propriety, and style: first attempts at phraseological grouping in the second half of the eighteenth century 523
10.1 Lists of 'improper' expressions in the grammars 523

10.1.1 Scotticisms: lexis and composition 527
10.1.2 Grammar and style in English and American grammarians, and Robert Baker's *Reflections* [*Remarks*] *on the English Language* (1770, 1779) 534
10.1.3 Phraseological groupings in the context of grammatical correctness, purity, and elegance of expression in Philip Withers' *Aristarchus* (1790?) 543
10.2 *Consuetudo* and correctness: George Campbell's classification of English phraseological units within his 'Canons of Verbal Criticism' (1776) 550
10.2.1 Attaining rhetorical perspicuity and vivacity through grammatical purity: on the general plan of the *Philosophy of Rhetoric* 551
10.2.2 Campbell's notion of 'good use' and the 'Canons of Verbal Criticism' 553
10.2.3 Canons Eight and Nine: a system of phraseological units based on lexical, grammatical, and semantic features 556
10.2.4 In the aftermath of the verbal critic's paradox: progress in linguistic thought through the 'degradation' of language forms 568

11. Summary and conclusion 575

REFERENCES 599
Primary sources (pre-twentieth century) 599
Secondary sources 625

INDEX OF NAMES AND TITLES OF ANONYMOUS WORKS 657